

**Заключение диссертационного совета Д 01.021.06 на базе
Государственного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Донецкий национальный университет»
Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета Д 01.021.06 от 23.05.2019 № 7

**О ПРИСУЖДЕНИИ
БЕСПАМЯТНОЙ ЛИЛИИ ВЛАДИМИРОВНЕ
ученой степени кандидата филологических наук**

Диссертация «Структура и семантика субстантивных терминов кораблестроения в английском, немецком, русском и украинском языках» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 20 марта 2019 г., протокол № 6, диссертационным советом Д 01.021.06 при ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики (283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24, приказ Министерства образования и науки ДНР от 22.07.2016 г. № 781).

Соискатель: Беспамятная Лилия Владимировна 1985 года рождения.

В 2008 году окончила Севастопольский национальный технический университет по специальности «Перевод».

С 1 августа 2008 года по 31 октября 2014 года работала ассистентом кафедры теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», с 1 ноября 2014 года переведена на должность

старшего преподавателя указанной кафедры. В 2016 году окончила обучение в заочной аспирантуре на базе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертация выполнена на кафедре германской филологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики.

Научный руководитель – Басыров Шамиль Рафаилович, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германской филологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Официальные оппоненты:

1. Голодов Александр Георгиевич, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры германских языков и методики их преподавания ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина»;

2. Юшкова Светлана Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков Автомобильно-дорожного института ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Смоленский государственный университет» (г. Смоленск) в своем положительном отзыве, составленном и подписанном доктором филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» В. С. Андреевым и утвержденном и.о. ректора, кандидатом исторических наук, доцентом М. Н. Артеменковым, указала, что диссертация Л. В. Беспмятной представляет собой законченную научно-исследовательскую работу, написанную на актуальную тему. В диссертации Л. В. Беспмятной содержится самостоятельное решение актуальной для теории номинации и сопоставления языков проблемы – структурные и семантические особенности субстантивных терминов кораблестроения в английском, немецком, русском и украинском

языках. Представленная работа характеризуется несомненной научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью.

Диссертация Лилии Владимировны Беспам'ятной «Структура и семантика субстантивных терминов кораблестроения в английском, немецком, русском и украинском языках» отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Основные положения диссертационной работы изложены в 17 публикациях общим объемом 7,66 п. л., из которых автору лично принадлежит 7,66 п. л., в том числе в 8 статьях, опубликованных в рецензируемых научных изданиях России, ДНР и Украины, и в 9 международных публикациях и материалах конференций.

Наиболее значимые работы автора:

1. Беспам'ятна Л. В. Порівняльна характеристика способів утворення термінів кораблебудування в німецькій та англійській мовах // *Studia Germanica et Romanica: Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання: науковий журнал /* голов. ред. В. Д. Каліущенко. – Донецьк: ДонНУ, 2011. – Т. 8. – № 3 (24). – С. 27–41.

2. Беспам'ятна Л. В. Структурно-семантична характеристика субстантивних термінів кораблебудування в німецькій, англійській, українській та російській мовах // *Вісник Дніпропетровського університету.* – Дніпропетровськ: Дніпропетровський національний університет, 2013. – Т. 21. – № 11. – Серія «Мовознавство». – Вип. 19. – Т. 3. – С. 9–15.

3. Беспам'ятна Л. В. Семантична та структурна організація терміносистеми кораблебудування в німецькій, англійській та українській мовах // *Проблеми зіставної семантики: зб. наук. ст. /* відп. ред. А. В. Корольова. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. – Вип. 11. – С. 177–181.

4. Беспам'ятна Л. В. Запозичені терміни кораблебудування в германських і слов'янських мовах // *Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство).* – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2014. – Вип. 129. – С. 453–458.

5. Беспмятная Л. В. Типы аббревиатур в терминосистемах кораблестроения в немецком, английском, русском и украинском языках // Известия Южного федерального университета. Филологические науки: сб. науч. ст. / глав. ред. Н. В. Изотова. – Ростов-на-Дону, 2015. – № 2. – С. 48–55.

6. Беспмятная Л. В. Семантические типы терминов кораблестроения в германских и славянских языках (на материале композитов) // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2016. – Т. 12. – Вып. 2. – С. 36–46.

7. Беспмятная Л. В. Вероятностные универсалии в сфере терминов кораблестроения // Человек в информационном пространстве: сб. науч. тр. / под общ. ред. Т. П. Курановой. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. – С. 30–37.

8. Беспмятная Л. В. Семантика субстантивных терминов кораблестроения в английском, немецком, русском и украинском языках // Инновационные технологии и креативность в исследовании и преподавании языков и культур: Международная науч.-практ. конф., 27–28 апреля 2016 г.: материалы. – Пятигорск: ПГЛУ, 2016. – С. 38–45.

На автореферат диссертации поступили следующие отзывы:

1. Отзыв, составленный и подписанный доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» Катерминой Вероникой Викторовной.

Отзыв положительный. Вопросы и замечания: нет.

2. Отзыв, составленный и подписанный доктором филологических наук профессором, профессором кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения ФГОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова» Левицким Андреем Эдуардовичем. **Отзыв положительный. Вопросы и замечания:** В терминологических системах разных языков, в частности, в сфере экономики, компьютерной техники, широкое распространение находят гибридные термины, представляющие собой результат взаимодействия заимствования и исконных средств словообразования. В этой связи возникает вопрос: Встречаются ли

подобные образования в терминосистеме кораблестроения, какие языки они затрагивают и насколько они продуктивны?

3. Отзыв, составленный и подписанный кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой «Иностранные языки» ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет» Шарафутдиновой Насимой Саатовной. **Отзыв положительный. Вопросы и замечания: нет.**

4. Отзыв, составленный и подписанный кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой второго иностранного языка ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков» Волковой Натальей Валериевной. **Отзыв положительный. Вопросы и замечания:** Как известно, проектирование и строительство судна базируется, с одной стороны, на общенаучных инженерных методах, а с другой стороны, оно тесно связано с использованием своих национальных новейших технологий и инновационных решений. В этой связи возникает вопрос: Насколько в терминологических системах судостроения сопоставляемых языков нашли отражения национальные ноу-хау и в каких микросистемах судна они нашли свое отражение?

5. Отзыв, составленный и подписанный кандидатом филологических наук, доцентом, преподавателем 107 кафедры иностранных языков Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков им. героя Советского Союза А.К. Серов Красиковой Мариной Борисовной. **Отзыв положительный. Вопросы и замечания: нет.**

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается широкой известностью их достижений в области научной специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного исследования соискатель добился следующих результатов:

представлен корпус субстантивных терминов кораблестроения в английском, немецком, русском и украинском языках;

установлены и описаны способы и пути образования СТК (морфологический способ, семантическая и синтаксическая деривация, словосложение, сращение, сокращение, конверсия, заимствование), словообразовательные модели и словообразовательные средства (суффиксы, префиксы, полуаффиксы), а также *определена* степень их продуктивности в каждом исследуемом языке;

выявлены пути вторичной номинации СТК, модели семантического переосмысления данных языковых единиц в английском, немецком, русском и украинском языках;

проведена тематическая классификация СТК и *установлена* продуктивность тематических групп;

раскрыты семантические связи между базовым (определяемым) и детерминативным (определяющим) компонентами английских, немецких, русских и украинских СТК-композиций и СТК-словосочетаний, *выявлены* семантические типы данных терминологических единиц, *определена* степень их продуктивности и случаи пересечения семантических типов;

сформулирован ряд вероятностных межъязыковых обобщений имплицитивного характера для субстантивных терминов кораблестроения.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью комплексного описания структуры и семантики субстантивных терминов кораблестроения в английском, немецком, русском и украинском языках. Комплексная структурно-семантическая характеристика субстантивных терминов кораблестроения, осуществленная на обширном эмпирическом материале с привлечением специальных и толковых словарей, а также научных журналов и интернет-источников, позволяет выявить и описать формальную и семантическую организацию данных языковых единиц.

Научная новизна исследования определяется тем, что в нем впервые на репрезентативном эмпирическом материале разноструктурных германских (английского, немецкого) и славянских (русского, украинского) языков осуществлена комплексная структурно-семантическая характеристика субстантивных терминов кораблестроения, а также сформулирован ряд

вероятностных межъязыковых обобщений имплицитивного характера. Представлен системный и многоаспектный анализ субстантивных терминов кораблестроения, определен набор структурных типов, инвентарь словообразовательных средств и установлена их продуктивность, выявлены семантические типы композитных СТК и СТК-словосочетаний и степень их реализации в каждом языке.

Теоретическая значимость работы определяется вкладом в теорию номинации, лексическую семантику, лексикологию, словообразование и лексикографию, терминоведение. Материалы исследования позволяют комплексно и системно проследить универсальность и специфичность в структурной и семантической организации терминов кораблестроения в разноструктурных языках. Полученные результаты могут послужить отправной точкой для дальнейших сопоставительных и типологических исследований в области терминоведения.

Практическая ценность полученных соискателем результатов подтверждается тем, что:

разработано и внедрено в учебный процесс на кафедре теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» методическое пособие «Сборник технических текстов и упражнений для обучения техническому переводу», в котором представлены задания по теоретическому и сопоставительному терминоведению;

использованы результаты анализа эмпирического материала диссертации на практических занятиях по научно-техническому переводу (для студентов 5 курса, обучающихся по специальности «Перевод»);

определена проблематика научно-исследовательских работ студентов с учетом теоретических положений диссертации и ее перспектив.

В процессе оценки достоверности результатов исследования выявлено, что:

теория диссертационного исследования основывается на репрезентативных и проверяемых данных, полученных соискателем в ходе проведенного сопоставительного анализа эмпирического материала;

идея базируется на анализе источников, обобщении исследовательского опыта изучения материалов, диссертаций, научных публикаций, посвященных вопросам номинации и терминообразования, на материале статистических, справочных, периодических изданий;

в работе *использованы* современные методики сбора и обработки исходной информации, а именно, анализ и синтез, систематизация и обобщение, базовые методы и приемы лингвистического анализа – описательный метод, морфемный и словообразовательный анализы, метод компонентного анализа, метод словарных дефиниций, трансформационный метод, метод непосредственно составляющих, сопоставительный метод, а также результаты этимологического анализа и прием количественного анализа.

Личный вклад соискателя в получении результатов исследования состоит в непосредственном участии во всех этапах подготовки диссертационного исследования, в планировании научной работы, в определении целей и задач исследования, поиске источников информации, выборе объекта и предмета исследования, углубленном анализе отечественной и зарубежной научной литературы, анализе и интерпретации полученных данных, их систематизации с описанием полученных результатов, написании и оформлении рукописи диссертации, в изложении основных положений диссертации в единоличных публикациях.

Диссертационный совет считает, что по актуальности, научной новизне, теоретической значимости и практической ценности исследования, обоснованности основных положений диссертационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук и п. 2.2. Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением № 2-13 Совета Министров Донецкой Народной Республики от 27 февраля 2015 г., а ее автор Беспмятная Л. В. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

На заседании 23.05.2019 г. диссертационный совет Д 01.021.06 принял решение

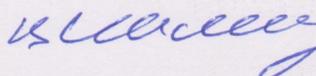
присудить Беспамятной Лилии Владимировне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 10 докторов наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: «за» – 17, «против» – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель

диссертационного совета Д 01.021.06

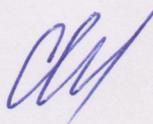
д. филол. н., профессор

 В. Д. Калиущенко

Учёный секретарь

диссертационного совета Д 01.021.06

к. филол. н., доцент



С. Н. Кишко

ПОДПИСИ

ЗАВЕРЯЮ



УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

 М. Н. МИХАЛЬЧЕНКО